

Галай В. Б.

г. Минск,

Белорусский государственный университет

ГРЕКО-ЛАТИНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Современная английская медицинская терминология – результат многовекового развития медицинской науки. Ее происхождение и формирование связано с греко-латинским лексическим и словообразовательным фондом. «Основной фонд греческой анатомической и клинической лексики оформился к V веку до н. э. и был представлен в трудах основателя европейской медицинской науки Гиппократом (460 – 377 гг. до н. э.). В дальнейшем этот фонд дополнили ученый и философ Аристотель (IV – III вв. до н. э.), врач, анатом и фармацевт Клавдий Гален из Пергама (II в. н. э.) и другие греческие врачи последних веков античной истории. Греческая медицина на всем протяжении античной эпохи пользовалась непререкаемым авторитетом во всех странах бассейна Средиземного моря. После завоевания Греции Римом медицина продолжала оставаться греческой профессией, и даже в самом Риме врачами, как правило, были греки. Поэтому формирование латинского медицинского лексикона происходило во многом благодаря латинизации греческих слов и словообразовательных элементов» [1, с. 3]. Латинский язык, который на тот момент уже состоял из большого количества греческих элементов, стал посредником для пополнения терминосистем элементами греческого языка. Изначально греческий и латинский языки являлись территориально и исторически взаимодействующими. Процесс ассимиляции грецизмов проходил довольно быстро, поскольку большая часть римских врачей, как уже отмечалось, были греками. Таким образом, греческий и латинский языки послужили основой для образования в медицине специальных слов и высоко продуктивных элементов, а, следовательно, они же и являются источником, который и теперь питает современный английский язык.

Велика роль заимствований из греческого и латинского языков в процессе обогащения словарного состава английского. Заимствований в английском языке значительно больше, чем в других языках. Происходило это в силу специфических условий жизни народа: продолжительное владение Британией римлянами (на протяжении почти четырех столетий); расцвет медицины в средние века (латинский язык уже функционировал как международный язык); расцвет классической филологии в эпоху Возрождения, который привел к массовому изучению латинских авторов; в эпоху Возрождения в латинском языке смешались античные, схоластические, гуманистические и народные элементы, что значительно обогатило его словарный состав.

Исследуемые нами остеонимы и сомонимы относятся к наиболее употребительным словам английского языка в медицинской практике, обладая своеобразной лексико-грамматической структурой. В ходе исследования выяснилось, что среди остеонимов встречается много полных заимствований. Согласно Н.Н. Амосовой, таких заимствованных элементов, которые вошли бы в английский язык в своей звуковой и морфологической форме со своим

собственным, присущим им в родном языке содержанием, фактически нет [2, с. 180]. Однако в последующем Н. Н. Амосова указывает, что «полные заимствования... это такие слова, которые остаются равными самим себе в новой для них языковой среде и по внешней форме, и по внутреннему содержанию. К полным заимствованиям относят обычно и те, которые в процессе ассимиляции претерпели известные фонетические и грамматические изменения: фонетические – в смысле замены фонем в соответствии с звуковой базой заимствующего языка и подчинения законам исторических и позиционных изменений фонем в данном языке, грамматические – в смысле отсечения формообразующих элементов. Чужое слово приходит в английский язык только в одной из своих грамматических форм и подчиняется английским нормам формообразования; в редких случаях заимствованное слово сохраняет две формы [2, с. 191, 192]».

В своей статье остановимся только на так называемых полных и частичных заимствованиях, в основном, с точки зрения грамматических форм. К полным грамматическим заимствованиям относится большинство остеонимов, которые, в отличие от сомонимов, как правило, не подвергались изменениям: греч. *atlas, atlantos*, лат. *atlas, atlantis* – англ. *atlas*, лат. *maxilla* – англ. *maxilla, acetabulum* – *acetabulum* (в дальнейшем первое слово будет латинским или греческим, а второе английским), *acromion* – *acromion*, *ala* – *ala*, *apex* – *apex*, *helix* – *helix*, *antihelix* – *antihelix*, *cranium* – *cranium*, *dorsum* – *dorsum*, *glabella* – *glabella*, *capitulum* – *capitulum*, *fibula* – *fibula*, *fossa* – *fossa*, греч. *olecranon*, лат. *olecranon* – *olecranon*, *phalanx* – *phalanx*, *pronator* – *pronator*, *patella* – *patella*, *scapula* – *scapul*, *sternum* – *sternum*, *talus* – *talus*, *tibia* – *tibia*, *ulna* – *ulna*, *tragus* – *tragus*, *antitragus* – *antitragus*, *vomer* – *vomer*, *vertebra* – *vertebra*, *sella* – *sella*, *epigastrium* – *epigastrium*, *hypogastrium* – *hypogastrium*, *mesogastrium* – *mesogastrium*, *pelvis* – *pelvis*, греч. *skeletos*, лат. *skeleton* – *skeleton* и др.

Известно также, что около 40 % всех медицинских английских терминов вообще сохранили латинское написание.

В латинском языке окончание существительного указывает на его род и склонение, в английском же языке категория рода не определяется соответствующими окончаниями, существительные не склоняются. Поэтому форма указанных выше слов не менялась при склонении.

Частичные грамматические заимствования: при сравнении заимствований из греко-латинского языка отчетливо видна редукция окончаний в английском языке: *columna* – *column*, *basis* – *base*, *facies* – *face*, *glandula* – *gland*, *labyrinthus* – *labyrinth*, греч. *pyramis*, *pyramidos*, лат. *pyramis*, *pyramidis* – *pyramid*, *tympanicus* – *tympanic* и др.

Чаще всего латинские прилагательные, переходя в английские, теряют свои окончания или добавляют другие, характерные для английского языка: *cuneiforms* – *cuneiform*, *cerebralis* – *cerebral*, *invertebralis* – *vertebral*, *nasalis* – *nasal*, *medialis* – *medial*, *facialis* – *facial*, *frontalis* – *frontal*, *lacrimalis* – *lacrimal*, *sagittalis* – *sagittal*, *parietalis* – *parietal*, *pyramidalis* – *pyramidal*, *radialis* – *radial*, *sacralis* – *sacral*, *sphenoidalis* – *sphenoidal*, *pisiformis* – *pisiform*, *vaginalis* – *vaginal*, *proximales* – *proximal* и др.

Наблюдается также и частичное выпадение корня: *clavicula* – *clavicle*, *angulus* – *angle*, *pediculis* – *pedicle*, *mandibula* – *mandible*, *tempora* – *temple*, *auricula* – *auricle*, *tuberculum* – *tubercle*, *ventriculus* – *ventricle*; а также присоединение других гласных или согласных: *tendo calcaneus* – *calcaneal tendon*, *externa* – *external*, *ossicula auditis* – *auditory ossicles*, *promontorium* – *promontory*, *tarsus* – *tarsal*, *gluteus* – *gluteal* и др.

В английском языке ко многим словам существует несколько эквивалентов одного и того же медицинского термина: *thorax* – *chest*, *thorax* – грудная клетка; *abdomen* – *belly*, *abdomen*, *stomach* – живот, желудок; *truncus* – *trunk*, *body*, *corpus* – тело; *auricular* – *auricle*, *earflap*, *pinna* – ушная раковина; *cilium* – *eyelash*, *cilium* – ресница; *maxilla* – *jaw*, *maxilla* – верхняя челюсть; *malleolus* – *ankle*, *malleolus* – лодыжка; *axilla* – *axilla*, *armpit*, *maschale*, *axillary fossa* – подмышечная ямка; *lumbus* – *loin*, *lumbus* – поясница; *femur* – *thigh*, *hip*, *femur* – бедро; *dorsum* – *dorsum*, *back* – спина; *metatarsus* – *metatarsus*, *instep* – плюсна; *occiput* – *occiput*, *hindhed* – затылок; греч. *pharynx*, *pharynges*, *pharynx*, *pharyngis* – *pharynx*, *throat* – глотка, горло; *sinciput* – *sinciput*, *forehead*, *front* – лоб; *rostrum* – *beak*, *rostrum* – образование, подобное клюву и др. Особенно это касается сомонимов.

Анализ фактологического материала показывает, что, как правило, 40 % сомонимов, кроме заимствованного греко-латинского слова, для названия той или иной части тела употребляют исконный термин.

К частичным грамматическим заимствованиям относятся и такие, где термин содержит элементы исконно латинского и элементы исконно английского слова (*os parietale* – *parietal bone* – теменная кость, *os temporal* – *temporal bone* – височная кость, *lamina perpendicularis* – *perpendicular plate* – перпендикулярная пластинка, *margo sagittalis* – *sagittal border* – сагиттальный край, *margo occipitalis* – *occipital border* – затылочный край, *extremitas sternalis* – *sterna end* – грудинный конец, *corpus claviculae* – *shaft of clavicle*, *body of clavicle* – тело ключицы, *collum scapulae* – *neck of scapula* – шейка лопатки, *corpus ossis hyoidei* – *body of hyoid bone* – тело подъязычной кости и др.

Данные примеры четко показывают изменения, обусловленных различным лексико-грамматическим строем латинского и английского языков: в латинском языке существительные и прилагательные имеют категории рода, числа и падежа, а соответственно и разные окончания.

Такое углубленное изучение греко-латинизмов дает дополнительную опору понимания медицинского текста на английском языке. Экспериментальные данные свидетельствуют о целесообразности и эффективности применения межъязыковой интеграции в учебном процессе.

Список цитированных источников

1. Цисык, А. З. Элементы греческой лексики в составе современной Международной анатомической терминологии: терминологический словарь / А. З. Цисык, Г. Е. Конопелько. – Минск : БГМУ, 2018. – 80 с.

2. Амосова, Н. Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка / Н. Н. Амосова. – М. : Изд-во литературы на иностранных языках, 1956. – 218 с.